



**Открытый студенческий конкурс художественного перевода с  
международным участием  
«Отражение»**

**Английский (проза)**

***Hugh Walpole The Dark Forest***

***CHAPTER III***

**THE FOREST**

And now I am confronted with a very serious difficulty. There is nothing stranger in this whole business of the life and character of war than the fashion in which an atmosphere that has been of the intensest character can, by the mere advance or retreat of a pace or two, disappear, close in upon itself, present the blindest front to the soul that has, a moment before, penetrated it. It is as though one had visited a house for the first time. The interior is of the most absorbing and unique interest. There are revealed in it beauties, terrors, of so sharp a reality that one believes that one's life is changed for ever by the sight of them. One passes the door, closes it behind one, steps into the outer world, looks back, and there is only before one's view a thick cold wall—the windows are dead, there is no sound, only bland, dull, expressionless space. Moreover this dull wall, almost instantly, persuades one of the incredibility of what one has seen. There were no beauties, there were no terrors.... Ordinary life closes round one, trivial things reassume their old importance, one disbelieves in fantastic dreams.

I believe that every one who has had experience of war will admit the truth of this. I had myself already known something of the kind and had wondered at the fashion in which the crossing of a mere verst or two can bring the old life about one. I had known it during the battle of S——, in the days that followed the battle, in moments of the Retreat, when for half an hour we would suddenly be laughing and careless as though we were in Petrograd.

And so when I look back to the weeks of whose history I wish now to give a truthful account, I am afraid of myself. I wish to give nothing more than the facts, and yet that something that is *more* than the facts is of the first, and indeed the only, importance. Moreover the last impression that I wish to convey is that war is a *hysterical* business. I believe that that succession of days in the forest of S——, the experience of Nikitin, Semyonov, Andrey Vassilievitch, Trenchard and myself—might have occurred to any one, must have occurred to many other persons, but from the cool safe foundation on which now I stand it cannot but seem exceptional, even exaggerated. Exaggerated, in very truth, I know that it is not. And yet this life—so ordered, so disciplined, so rational, and THAT life—where do they join?... I penetrated but a little way; my friends penetrated into the very heart ... and, because I was left outside, I remain the only possible recorder: but a recorder who can offer only signs, moments, glimpses through a closing door....

## Английский (поэзия)

### Black Pine Tree In An Orange Light - Poem by Sylvia Plath

Tell me what you see in it :  
The pine tree like a Rorschach-blot  
black against the orange light :

Plant an orange pumpkin patch  
which at twelve will quaintly hatch  
nine black mice with ebon coach,

or walk into the orange and make  
a devil's cataract of black  
obscure god's eye with corkscrew fleck;

put orange mistress half in sun,  
half in shade, until her skin  
tattoos black leaves on tangerine.

Read black magic or holy book  
or lyric of love in the orange and black  
till dark is conquered by orange cock,

but more pragmatic than all this,  
say how crafty the painter was  
to make orange and black ambiguous.

## Немецкий (проза)

*Marie von Ebner-Eschenbach*

*Die Spitzin*

**Erzählung (1901)**

Zigeuner waren gekommen und hatten ihr Lager beim Kirchhof außerhalb des Dorfes aufgeschlagen. Die Weiber und Kinder trieben sich bettelnd in der Umgebung herum, die Männer verrichteten allerlei Flickarbeit an Ketten und Kesseln und bekamen die Erlaubnis, so lange da zu bleiben, als sie Beschäftigung finden konnten und einen kleinen Verdienst.

Diese Frist war noch nicht um, eines Sommermorgens aber fand man die Stätte, an der die Zigeuner gehaust hatten, leer. Sie waren fortgezogen in ihren mit zerfetzten Plachen überdeckten, von jämmerlichen Mähren geschleppten Leiterwagen. Von dem Aufbruch der Leute hatte niemand etwas gehört noch gesehen; er mußte des Nachts in aller Stille stattgefunden haben.

Die Bäuerinnen zählten ihr Geflügel, die Bauern hielten Umschau in den Scheunen und den Ställen. Jeder meinte, die Landstreicher hätten sich etwas von seinem Gute angeeignet und dann die Flucht ergriffen. Bald aber zeigte sich, daß die Verdächtigen nicht nur nichts entwendet, sondern sogar etwas dagelassen hatten. Im hohen Grase neben der Kirchhofmauer lag ein splitter nacktes Knäblein und schlief. Es konnte kaum zwei Jahre alt sein und hatte eine sehr weiße Haut und spärliche hellblonde Haare. Die Witwe Wagner, die es entdeckte, als sie auf ihren Rübenacker ging, sagte gleich, das sei ein Kind, das die Zigeuner, Gott weiß wann, Gott weiß wo, gestohlen und jetzt weggelegt hatten, weil es elend und erbärmlich war und ihnen niemals nützlich werden konnte.

Sie hob das Bübchen vom Boden auf, drehte und wendete es und erklärte, es müsse gewiß irgendwo ein Merkmal haben, an dem seine Eltern, die ohne Zweifel in Qual und Herzensangst nach ihm suchten, es erkennen würden, «wenn man das Merkmal in die Zeitung setze». Doch ließ sich kein besonderes Merkmal entdecken und auch später, trotz aller Nachforschungen, Anzeigen und Kundmachungen, weder von den Zigeunern noch von der Herkunft des Kindes eine Spur finden.

### Günter Grass. Racine läßt sein Wappen ändern

#### Ein heraldischer Schwan

und eine heraldische Ratte  
bilden – oben der Schwan,  
darunter die Ratte –  
das Wappen des Herrn Racine.

Oft sinnt Racine  
über dem Wappen und lächelt,  
als wüßte er Antwort,  
wenn Freunde nach seinem Schwan fragen,  
aber die Ratte meinen.

Es steht Racine  
einem Teich daneben  
und ist auf Verse aus,  
die er kühl und gemessen  
mittels Mondlicht und Wasserspiegel verfertigen kann.

Schwäne schlafen  
dort, wo es seicht ist,  
und Racine begreift jenen Teil seines Wappens,  
welcher weiß ist  
und der Schönheit als Kopfkissen dient.

Es schläft aber die Ratte nicht,  
ist eine Wasserratte  
und nagt, wie Wasserratten es tun,  
von unten mit Zähnen  
den schlafenden Schwan an.

Auf schreit der Schwan,  
das Wasser reißt,  
Mondlicht verarmt und Racine beschließt,  
nach Hause zu gehen,  
sein Wappen zu ändern.

Fort streicht er die heraldische Ratte.  
Die aber hört nicht auf, seinem Wappen zu fehlen.  
Weiß stumm und rattenlos  
wird der Schwan seinen Einsatz verschlafen –  
Racine entsagt dem Theater.

## Французский (проза)

### Pierre Bergounioux La Ligne (extrait)

J'ai horreur du poisson.

Il existe un mot pour désigner le mouvement qui nous entraîne à la poursuite de ce que nous savons bien, pourtant, ne pas aimer. On parle de fatalité.

L'antique médecine rapporte les passions de l'âme à l'univers tout entier. Nous jouons tant mal que bien notre partie à l'intersection des deux registres, chacun quadruple, de la matière : celle du dedans – les humeurs – et celle qui tourbillonne au dehors. Ici, la mécanique des fluides primitifs, la convection des liqueurs vitales – la bile jaune et le flegme, le sang et l'atrabile –, là, l'éternel conflit de l'eau et du feu, de l'air et de la terre, le règne tumultueux des éléments.

Si nous avions notre mot à dire, c'est de la terre que j'aurais souhaité procéder, être pétri. C'est son égalité, sa patience qu'il m'aurait plu de goûter pendant la durée de l'incident de frontière qui oppose les substances, elles-mêmes divisées, de l'intérieur et de l'extérieur. J'ai, sur ce point, une certitude aussi ancienne que l'incident lui-même. Un penchant inné, irrésistible me porte vers la figure terrienne que du temps d'Hippocrate, déjà, le ciseau des Grecs avait tirée du marbre sous le nom de Cybèle.

Mais on n'a pas sollicité notre avis. Ce qui se passe est du ressort de la matière, ce qu'on en pense très peu important, accessoire, presque, et n'y peut rien changer. On aura été le siège étroit, passager, de l'aveugle tourment qui l'agite et voilà tout.

Je n'avais aucune chance.

Du côté paternel, on était ivre de bile noire, amer et maigrelet, opiniâtre, sédentaire, continuellement désespéré. De l'autre, les songes l'emportaient. Ça donnait des figures amincies, mobiles, lancées haut dans les airs, imaginatives et ensoleillées. Bref, les traits les plus contraires, les êtres les moins conciliables qui se puissent imaginer. Bien sûr, c'est après qu'on s'en rend compte, quand ils ont quitté l'espace du dehors et qu'on s'avise qu'ils sont nous, qu'on est eux, maintenant. On se découvre porteur, à parts égales, des attributs antagonistes dont ils étaient respectivement chargés, avec l'obligation de mettre un semblant d'ordre et d'unité dans l'orageuse assemblée qu'on abrite, de pacifier le vivanÈrèbe que l'on est devenu.

Placés comme ils furent sous des signes adverses, en butte, les uns, à la mélancolie, les autres à l'ascendant d'un rêve, il n'est pas surprenant qu'ils aient cherché remède auprès de l'eau. Elle les a rassemblés sur sa rive, purgeant de l'amertume les petits noirs, canalisant les songes des grandes perches éblouies.

J'avais sept ans lorsque grand-père est parti, en apparence. Curieusement, les souvenirs qu'il m'a laissés sont distincts de ceux qui me montrent, au même moment, mon père alors qu'ils occupèrent souvent la même image, sous mes yeux, lorsqu'elle était la réalité. Il se peut que, soupçonnant déjà combien ils différaient, à quel point il serait malaisé de les tenir ensemble quand je deviendrais eux, il n'est pas exclu que j'aie pris, dès alors, la précaution de séparer les images en quoi la vie se mue, de cloisonner à l'avance l'habitation des souvenirs, la demeure du passé. J'ai deux rubriques montrant, l'une, de petits personnages assis, rechignés, chagrins, l'autre de hautes silhouettes estompées par la lumière. À deux exceptions près. La première réunit grand-père et son gendre, retour de la pêche, près de la tonnante moto que mon père, qui ne tenait pas tellement à la vie, qu'elle ennuyait, pilotait encore lorsque j'ai débarqué. Je cours, du fond du jardin, à leur rencontre, pour voir les poissons qu'ils devaient rapporter de la rivière et ils n'ont rien pris. La seconde les montre ensemble, moi en tiers, au bord de l'eau.

Voilà pour l'espace intime, le Styx dont nous sommes traversés.

# Inutile

de : Morgan Riet

Inutile  
de te hausser du col ainsi,  
voyons !

Demain,  
disparaîtrais-tu du paysage,  
tes amis, les arbres,  
n'en continueraient pas moins de croître,  
et la mer  
de se marrer haute et basse, et le ciel  
de se consteller        au rythme infini de son indifférence.

Moi, je sais juste  
que c'est un peu de cette vanité  
qui te rend belle  
à pleurer  
ou rire, énième        feuille de papier noircie.

## Латинский (поэзия)

### PETRUS PISANUS (VIII в.)

#### XL [К читателю]

Hoc opus exiguo quod cernis tramite, lector,  
Iam Petrus domini fecit amore sui.  
Plurima, quae procerum tribuit purganda cilindro,  
Ordine sunt forsitan non bene dicta suo.  
Te flagito, praecibus, lector, si flecteris ullis,  
Ut dicas clarus: 'Petre miselle vale'!  
Omnipotens dominus caeli terraeque creator  
Lectorem foveat nocte dieque pium!  
Hic sunt prata meis, si credis, plena rosetis:  
Sume rosas manibus, carpe refectus iter!  
Qui cupit, ecce bibat nostro de gurgite limphas  
Vescaturque cibus me tribuente libri!  
Desinat infandas mentis servare tenebras,  
Desinat et verbis bella cedere suis!  
Pacificus servet quae textus littera monstrat,  
Rex quoniam Christus pacifer ipse fuit.  
Sumere nam flores si torva fronte superbos  
De his exspectet, fessus ad ima ruat!  
Iam sit vera salus, iam sit concordia sancta,  
Iam resonent castris verba beata modis!